

Подписано электронной подписью:  
Вержицкий Данил Григорьевич  
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»  
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00  
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436



Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«Кемеровский государственный университет»  
Новокузнецкий институт (филиал)

Кафедра иностранных языков

**Казакова Е.С.**

## **Лексикология второго иностранного языка (немецкий язык)**

*Методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся  
по направлению подготовки*

*44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки),  
направленность (профиль) подготовки  
«Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык  
(немецкий/французский/китайский язык)»*

Новокузнецк  
2020

**Казакова Е.С.**

**Лексикология второго иностранного языка (немецкий язык):** методические указания по текущему и промежуточному контролю для обучающихся факультета филологии, обучающихся по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), направленность (профиль) подготовки «Иностранный язык (английский язык) и Иностранный язык (немецкий/французский/китайский язык)» / Е.С. Казакова, Новокузнецк. ин-т (фил.) Кемеров. гос. ун-та. – Новокузнецк: НФИ КемГУ, 2020. – 13 с.

В работе изложены методические рекомендации по текущему и промежуточному контролю для обучающихся по дисциплине «Лексикология второго иностранного языка (немецкий язык)»: содержание дисциплины, рекомендации по организации самостоятельной работы, ключевые понятия и термины, примеры заданий и упражнений для самостоятельной работы и проведения итогового контроля.

Рекомендовано  
на заседании кафедры  
иностраных языков  
10 марта 2020 года.  
И.о.заведующего кафедрой

Н.Ю. Киселева

Утверждено  
методической комиссией  
факультета филологии  
19 марта 2020 года.  
Председатель методкомиссии

Е.В. Предеина

© Казакова Е.С., 2020

© Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Кемеровский государственный университет» Новокузнецкий институт (филиал), 2020

Текст представлен в авторской редакции

Методические материалы по дисциплине «Лексикология второго иностранного языка» предназначены для студентов 4 курса и разработаны с целью успешного овладения студентами содержанием дисциплины. Знание основ лексикологии может способствовать достижению более высоких результатов в ходе изучения иностранного языка. Структура курса определена необходимостью в течение одного семестра дать сведения о различных лексических явлениях и их признаках, а также дать студентам представление об основных лингвистах, работавших в области лексикологии немецкого языка.

Для осуществления поставленных цели и задач курса необходима правильная организация как аудиторной, так и самостоятельной работы студентов. Овладение знаниями и практическими навыками сопоставительного анализа предполагает два направления: теоретическую подготовку и практическую учебную деятельность. Правильная методическая организация изучения дисциплины обеспечивается двумя направлениями: аудиторной (лекции и семинарские занятия) и самостоятельной работой.

Результатом **аудиторной** работы является конспект лекций с изложением основных аспектов темы с преимущественной установкой на те из них, которые представляют трудности при переходе от одного языка к другому. Освоение теоретического материала предполагает обращение к следующим видам учебной деятельности: конспектирование лекций, чтение научной литературы, чтение конспекта лекций, а также самостоятельная подготовка к семинарским занятиям. Активное участие в обсуждении проблем на семинарских занятиях обеспечивает формирование стойких навыков идентификации объекта – предмета лексикологического анализа – и определение специфики его реализации в немецком языке.

Обязательными компонентами **самостоятельной** работы студентов являются:

- заучивание наизусть определений основных понятий темы;
- анализ ключевых моментов темы в лексикологическом аспекте, то есть анализ единиц разных уровней языка с целью выявления лексикологической структуры;
- иллюстрация теоретических положений собственными примерами;
- выполнение практических заданий по изучаемой теме и упражнений;
- репродуктивное чтение основной литературы по контрольным вопросам;
- работа с дополнительной литературой;

Краткая характеристика процедуры реализации текущего контроля для оценки компетенций обучающихся представлена в таблице.

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Доклад (ИЗ)	<p><b>Знание</b> основных понятий, связанных с проблемами слова и словарного состава, структуры слова и основных типов словообразования в изучаемом иностранном языке; отличительных черт основных вариантов и диалектов изучаемого иностранного языка;</p> <p><b>Умение</b> соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями;</p>	<p>«отлично» - доклад содержит полную информацию по представляемой теме, основанную на обязательных литературных источниках и современных публикациях; выступление сопровождается качественным демонстрационным материалом (слайд-презентация, раздаточный материал); выступающий свободно владеет содержанием, ясно и грамотно излагает материал; свободно и корректно отвечает на вопросы и замечания аудитории; точно укладывается в рамки регламента (7 минут). Студент в полной мере демонстрирует знания основных понятий, лексикологии и умение соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• «хорошо» - представленная тема раскрыта, однако доклад содержит неполную информацию по представляемой теме; выступление сопровождается демонстрационным материалом (слайд-презентация, раздаточный материал); выступающий ясно и грамотно излагает материал; аргументированно отвечает на вопросы и замечания аудитории, однако выступающим допущены незначительные ошибки в изложении материала и ответах на вопросы. Студент в достаточной степени демонстрирует знания основных понятий, лексикологии и умение соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями.</li> <li>• «удовлетворительно» - выступающий демонстрирует поверхностные знания по выбранной теме, имеет затруднения с использованием научно-понятийного аппарата и терминологии курса; отсутствует сопроводительный демонстрационный материал.</li> <li>• «неудовлетворительно» - доклад не подготовлен либо имеет существенные пробелы по представленной тематике, основан на недостоверной информации, выступающим допущены принципиальные ошибки при изложении материала.</li> </ul>

Оценочное средство	Критерии оценки	Шкала оценивания
Устный опрос (УО)	<p><b>Знание</b> основных понятий, связанных с проблемами слова и словарного состава, структуры слова и основных типов словообразования в изучаемом иностранном языке; отличительных черт основных вариантов и диалектов изучаемого иностранного языка;</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «зачтено» - если студент демонстрирует знание материала по разделу, основанные на знакомстве с обязательной литературой и современными публикациями; дает логичные, аргументированные ответы на поставленные вопросы. Также оценка «зачтено» ставится, если студентом допущены незначительные неточности в ответах, которые он исправляет путем наводящих вопросов со стороны преподавателя.</li> <li>• «незачтено» - имеются существенные пробелы в знании основного материала по разделу, а также допущены принципиальные ошибки при изложении материала.</li> </ul>
Тест (ПР-1)	<p><b>Знание</b> - основных понятий, связанных с проблемами слова и словарного состава, структуры слова и основных типов словообразования в изучаемом иностранном языке; отличительных черт основных вариантов и диалектов изучаемого иностранного языка;</p> <p><b>Умение</b> соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «отлично» - процент правильных ответов 80-100%;</li> <li>• «хорошо» - процент правильных ответов 65-79,9%;</li> <li>• «удовлетворительно» - процент правильных ответов 50-64,9%;</li> <li>• «неудовлетворительно» - процент правильных ответов менее 50%.</li> </ul>
Лексический анализ текста (ИЗ-1)	<p><b>Умение</b> соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями;</p> <p><b>Владение</b> навыками анализа структуры слова.</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• «отлично» - студент в полной мере владеет навыками анализа.</li> <li>• «хорошо» - студенты в достаточной степени умеет соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями, допускает незначительные ошибки при анализе.</li> <li>• «удовлетворительно» - студент, в основном, умеет соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями, допускает значительные ошибки при анализе.</li> <li>• «неудовлетворительно» - студент не в состоянии продемонстрировать умение соотносить изученные положения лексикологии с конкретными языковыми явлениями; не владеет навыками анализа.</li> </ul>

### Перечень основных понятий курса лексикологии

Ableitung	aktuelle Bedeutung
Metapher	Metonymie
Allgemeinwortschatz	Alltagssprache
Morphem	Mundart
Antonymie	Argot
Okkasionalismus	Paradigmatik
Bedeutung des Wortes	Bedeutungsübertragung
Phraseologie	phraseologische Einheit
Berufslexik	denotative Bedeutung
Denotat	direkte Bedeutung
Polysemie	Purismus
Dominante der synonymischen Reihe	Dubletten
Sem	Semanalyse
Entlehnung	Euphemismus
Signifikat	Synonymie
Fachjargonismen	Fachlexik
Sprichwort	stilistische Synonymie
Fachwort	fester Wortkomplex
Synesthäsie	Synekdoche
festgeprägter Satz	Fremdwort
Syntagmatik	Termini
Gebrauchsmetapher	Gruppensprache
territoriale Synonymie	übertragene Bedeutung
Hauptbedeutung	Homonym
Valenz	Volksetymologie
Hyponym	Identität
Wortbildung	Wortbildungsmodell
ideographische Synonymie	Initial- und Kurzwörter
Wortfeld	Zusammensetzung
Jargonism	Jugendsprache
Zusammenbildung	Zusammenrückung
Konnotation	Lehnprägung
Lehnübersetzung	Lehnbedeutung

### **Примеры заданий и упражнений для аудиторной / самостоятельной работы и итогового контроля**

1. Ниже написаны субстантивированные многозначные модели. Как можно культурно - исторически объяснить это семантическое соединение значений?

- 1) Benediktiner m 1. Mönch des Benediktinerordens; 2. Ein Kräuterlikör;
- 2) Bischof m 1. Oberster geistlicher Würdenträger ; 2. Kaltes Getränk aus Rotwein und Pomeranzenschalen;
- 3) Kapuziner m 1. Angehöriger eines Mönchsordens; 2. Österr. Kaffee mit wenig Milch;
- 4) Kardinal m 1. Höchster Würdenträger nach dem Papst; 3. Getränk aus Weißwein mit Zucker und Pomeranzen;
- 5) Kartäuser m 1. Mitglied des Kartäuserordens; 2. Ein (ursprünglich von den Kartäusern hergestellter) Likör.

2. Определите новую многозначную модель: Пища, еда – что – то непригодное, плохое, бессмысленное (примеры взяты из Duden – GWDS):

Essig, m: es ist E. mit etw. – (ugs.) es ist vorbei/aus mit etw.; Fisch, m: kleine Fische – (ugs.) Kleinigkeiten; Fische – (ugs.) Lügen; Käse, m 2. (ugs. abwert.) Unsinn, dummes Zeug; Kohl, m 2. (ugs. abwert.) ungereimtes Zeug, Unsinn: rede keinen K.!.; Nudel, f 4. (ugs.) eine dicke, ulkige, komische N. – spöttische Charakteristik einer weiblichen Person; Pflaume, f 4. (salopp abwert.) untauglicher, schwacher Mensch; Quark, m 2. (ugs. abwert.) etw. Wertloses, Belangloses: der Film war ein absoluter Q.; Wurst, f: j-m wurst / wurscht sein – (ugs.) j-m gleichgültig sein: dieser Mensch ist mir w. (alte Schreibung: Wurst / Wurscht)

Wie lässt sich hier logischerweise die Verschlechterung der Bedeutung erklären? Welche weiteren Wörter der Sachgruppe „Speisen, Obst, Früchte“ können (an Hand Ihrer Beobachtungen) diese Reihe erweitern?

3. С помощью различных словарей или из своего личного опыта попробуйте найти омонимы к жирно выделенным словам, в следующих предложениях.

1. Die Dichtung am Wasserhahn muss erneuert werden. 2. Es waren alles junge Dinger. 3. Das ist doch zu dumm! 4. Der Stuhl ist durchgebrochen. 5. Du hast mich damit echt überrascht. 6. Was denkst du dir eigentlich? 7. Das ist einfach unmöglich! 8. Fragen Sie danach bei der entsprechenden Behörde! 9. Wann kann ich mein Erbe antreten? 10. Er erschrak, als er den Knall hörte. 11. Wären wir erst zu Hause! 12. Diese Pläne wird man erst in ferner Zukunft verwirklichen können. 13. Der Gefangene hatte Fesseln an Händen und Füßen. 14. Die Bewerber waren zwischen 25 und 30 Jahren. 15. An uns flog ein Schmetterling mit gelben Flügeln vorbei. 16. Er lebte lange in der Fremde. 17. Es war schon gegen Mitternacht, als er zu Bett ging. 18. Er ist gerade hinausgegangen. 19. Das Schiff hat im Golf geankert. 20. Insofern es möglich ist, wird man ihm helfen. 21. Zu dem Fest wird eine Kapelle engagiert. 22. Dieser Fehler kann dich die Stellung kosten. 23. Das Fass leckt. 24. An der Grenze sind viele Minen gelegt. 25. Die Temperatur betrug im Mittel 10 Grad Celsius. 26. Er hat das mit Nachdruck gemacht. 27. Natürlich käme ich gerne, aber ich habe keine Zeit. 28. Sie ließ sich einen Pony schneiden. 29. Es geschieht rein gar nichts. 30. Er schert sich nur wenig um sie. 31. Der Wind schwellte die Segel. 32. Für diesen Wagen gibt es einen gut ausgebauten Service. 33. Nur teilweise haben sich die Touristikunternehmen auf Singles eingestellt. 34. Der Schlaf stärkt den Menschen. 35. Das Gerät steht unter Strom. 36. Am Morgen lag Tau auf den Wiesen. 37. Das Instrument hat einen schönen Ton. 38. Die Krankenschwester legte ihm einen Verband an. 39. Die Wunde ist gut verwachsen. 40. Sind schon welche (von uns) zurückgekommen?

4. По какому способу различаются следующие омонимы: различные способы написания, отличие грамматического рода, отличие образования множественного числа, оба: грамматический род и форма множественного числа:

aber (Konj.) – aber (Part.) – aber (Adv.)

abhängen (hing ab, hat abgehangen) – abhängen (te, t)

absolut (Adj.) – absolut (Abv.)

anstatt (Konj.) – anstatt (Präp. Mit Gen.)

auslesen (zu Enge lesen) – auslesen (auf Grund einer bestimmten Eigenschaft oder Beschaffenheit auswählen)

außerhalb (Präp. Mit Gen.) – außerhalb (Adv.)

das Band –s, die Bänder – die Band =, die Bands – der Band – (e)s, die Bände

beschlagen (beschluss, hat/ist beschlagen) – beschlagen (Adj.)

das Bord –(e)s, -e – der Bord –(e)s, -e

der Bund –(e)s, die Bünde – das Bund –(e)s, die Bunde

doch (Konj.) – doch (Adv.) – doch (part.)

die Fessel =, -n – die Fessel =, -n

der Golf –(e)s, -e (морской залив; лиман) – das Golf –s (спорт. Гольф)

ihr (Personalpron. im Dat.) – ihr (Possessivpron.)

die Kiefer=, -n – der Kiefer -s, =

kosten (vt/vi) (te, t)- kosten (vt) (te, t)  
 der Leiter –s, = - die Leiter =, -n  
 die Messe =, -n – die Messe =, -n  
 der Nachdruck – (e)s – der Nachdruck –(e)s, -e  
 der Pack –s, -e u. Päckchen – das Pack –s  
 die Plastik=, -en (скульптура; пластика, искусство ваяния; пластичность, выразительность )- das Plastik –s, -s (пластический материал, пластмасса)  
 das Pony –s, -s (пони) – der Pony –s, -s (чёлка – (причёска))  
 der Tau – (e)s – das Tau –(e)s, -e  
 verwachsen( verwuchs, hat/ist verwachsen) – verwachsen (Adj.)  
 welcher (Interrogativpron.) - welcher (Relativpron.) – welch

5. Кого или что характеризует следующие притяжательные сложные слова (часть – это предмет одежды или часть тела - для целого). К какому типу переноса значения вы отнесете (метафора или метонимия)?

Blaubart (Ritter), Löwenherz (Richard I.), die Blaujacke, der Blaustrumpf, der Löwenzahn, der Dummkopf, der Pferdefuß, der Geizhals, das Rotkäppchen, der Grünschnabel, das Schielaugen, das Hinkebein, der Hitzkopf, der Schlauchkopf, das Klatschmaul, der Schmerbauch, der Schreihals, der Schwachkopf, das Lästermaul, der Schwalbenschwanz, der Langfinger, das Langohr, der Trotzkopf, das Leckermaul.

6. Выберите из правой колонки Антонимы к словам в левой колонке. Определите тип данного антонима.

- |               |                 |                |                   |
|---------------|-----------------|----------------|-------------------|
| 1. abschaffen | I. Häuslichkeit | 1.gedankenleer | 1. gedankenvoll   |
| 2. fleissig   | 2. Mehrheit     | 2. geben       | 2. krank          |
| 3. aufhören   | 3. faul         | 3. klug        | 3. nehmen         |
| 4. nervös     | 4. unzerlegbar  | 4. gesund      | 4. dumm           |
| 5. stoppen    | 5. ruhig        | 5. abfahren    | 5. schweigen      |
| 6. abnehmen   | d. traurig      | 6. sprechen    | 6. ankommen       |
| 7.floh        | 7. schaffen     | 7. mild        | 7. geboren werden |
| 8. Minderheil | S. beginnen     | S. sterben     | 8. hart           |
| 9. Schönheit  | 9. fördern      | 9. Wiederwort  | 9. laut           |
| 10. zerlegbar | 10. zunehmen    | 10. leise      | 10. Zustimmung    |

7. Образуйте антонимы с помощью различных способов образования слов: billigen, Geduld, Achtung, Erfolg, einatmen, bewaffnen, beladen, achten, vertrauen, entwässern, aussteigen, entkorken, Schuld, möbliert, möglich, Mut, nötig, populär, gefallen, Gunst, Heirat.

8. Приведите все возможные антонимы к следующим словам:

1. zu Substantiven: Ankunft, Armut, Ebbe, Erfolg, Ernte, Fortschritt, Freude, Fleiss, Glück, Hitze, Krankheit, Leben, Sieg, Stille, Tal, Trockenheit, Norden, Sommer;

2. zu Adjektiven: alt, arm, bescheiden, breit, dick, ernst, essbar, faul, feige, fertig, freigebig, fruchtbar, gut, geizig, heil, hell, hoch, höflich, interessant, krank, kunstlos, langweilig, ledig, leicht, lieb, lustig, machtlos, menschenleer, nüchtern, optimistisch, ruhig, schmal, schmerzlos, schwer, schwach, teuer, tot, verheiratet, verständlich, voll, wasserreich, zahm;

3. zu Verben: anfangen, abfahren, abnehmen, ausatmen, arbeiten, entstehen, geben, gewinnen, hassen, öffnen, sterben, vergessen, verlernen, versäumen, zumachen, zusagen, zuknüpfen.

9. Определите, какие сложные слова относятся к сочинительным, а какие к определяющим сложным словам:

1. deutsch-russisches Wörterbuch, russlanddeutsche Bürger
2. fünfhundert, achtzehn, hundertfünf
3. Nordrhein-Westfalen, Berlin-Mitte (ein Stadtteil), Dresden-Neustadt, Schleswig-Holstein
4. Dichter-, Film-, Schlagerkomponist; Erbfeind, Freundfeind; Doppelpunkt, Mittelpunkt, Strichpunkt
5. eiskalt, nasskalt, schwarz-weiß, schneeweiß, süßsauer, zitronensauer.

10.Объясните значение немецких идиоматических сложных слов, чье общее значение не выводится из значения компонентов. Переведите эти слова на русский язык:

der Altweibersommer, der Junggeselle, der Amtsschimmel, der Meineid, die Baumschule, der Rufmord, das Eisbein, das Weichbild, der Eisblick, das Rührmichnichtan, das Frauenzimmer, das Vergissmeinnicht, der Jugendstil, das Stelldichein.

11.Определите значение следующих сложных слов с именем собственным в качестве определяющего слова. Так как это важные культурные концепты европейской мифологии, литературы и истории, установите русские эквиваленты (в форме сочетание слов), з. В. die Achillesferse (schwacher Punkt, verwundbare Stelle) — ахиллесова пята (наиболее уязвимое место).

1. der Adamsapfel, der Kassandraruf, der Ariadnefaden, der Äskulapstab, der Cäsarenwahn, der Marathonlauf, das Damoklesschwert, das Marientest, der Marienkäfer, das Danaergeschenk, der Marientag, die Danaidenarbeit, die Nibelungensage, das Evaskostüm, die Nibelungentreue;
2. der Golgathaweg, der Ödipuskomplex, die Gretchenfrage, der Peterspfennig, die Herkulesarbeit, der Petrijünger, die Hiobsbotschaft, das Prokrustesbett, die Jakobsleiter, der Pyrrhussieg, die Johannisbeere, die Rolandssäule, das Salomonssiegel (Bot.), die Sisyphusarbeit.

12. Аналогичным способом, объясните на основе словарей следующие понятия культуры и термины позднего времени (с собственными словами, а также национальность в качестве определяемого слова)

die Dudenredaktion, der Stuartkragen, der Schrebergarten, die Jupiterlampe, der Siemens-Martin-Ofen, die Litfaßsäule, die Mongolenfalte, der Lutherrock, der Sachsenspiegel, die Mozartkugel, die Schwedenplatte, der Mozartzopf, der Schwedenstahl, das Ohmmeter, die Schweizergarde, der Pullmanwagen, die Türkenlilie, der Röntgenapparat, die Röntgenaugen (Pl.), das Röntgenkleid, der Türkensattel, die Röntgenschwester, die Stalinorgel, der Schillerkragen, die Schillerlocke, der Molotowcocktail.

Контрольные упражнения (пункты 4,5)

1.Mithilfe des Herkunftswörterbuchs (Duden. Bd.7) bestimmen Sie, aus welchen Sprachen die folgenden Wörter entlehnt sind:

1. Affekt, Burlak, Gamma, Jargon, Brigade, Signatur, Coupon, Sardine, Kadett, Karma, Kalosche, Flakon, Tunika, Cembalo, Kefir, Nirwana, Bridge, Bobtail, Cash, crescendo, Bordüre, Eau de Cologne, Signore, Charme, Food, Wodka, relik, Dek, Buran, Kabuki, Kapuze, Kapusta, Karawane, Karaoke, Snack, Kelim, Kauri, Suite, pure, Bowling, comme il faut, Front, Blazer, Revue, Impressum, Apfel, April, Arabeske, Apfelsine, Beton, Chauffeur, Chiffon;
2. Dosis, Ferment, Jaguar, Jeep, Mulatte, Rekord, Reklame, Surrogat, Bülbül, Bulette, Farce, Halunke, Echo, Bariton, Brosche, Diwan, Disziplin, Gobelin, Gorilla, Jasmin, Kavalkade, Lazarett, legal, Möbel, Oblast, Owrag, Parzelle, Passat, Pemmikan, passen, Präambel, Praxis, Pizza, Pizzikato, Sockel, Stativ, Vase, Zobel, Zupresse, Zwiebel, Bungalow.

13. Schreiben Sie aus den folgenden Sätzen die Fremdwörter heraus und bestimmen Sie ihre

Zugehörigkeit zu dieser oder jener Sprache.

I.1. Wie kommt Ihre Kusine dazu, hier ein Absteigequartier aufzumachen? (B. Brecht)  
2. Zu dieser Zeit flog ich mit Eva, meiner Frau, in einer Linienmaschine der Aeroflot von Moskau nach Adler. (G. Görlich) 3. Gegen Stillstand und Routine gilt es anzutreten. (G. Görlich)  
4. Ehefrauen von Besatzungsmitgliedern brauchen nicht so komfortabel untergebracht zu sein wie Passagiere – dachte er, - und dann ist Platz genug an Bord für mitreisende Seemannskinder. (J. Ippers) 5. Ein paar Tierposter hingen neben ein paar Bildern seiner Comic-Helden an der Wand. Diverse Spielsachen wie Lego-Bausteine, Puzzles, lagen überall herum, welche die Phantasie eines Kindes nur anregen. (K. Katsialis) 6. Eigentlich war er als Kajusteward angeheuert worden. Aber seit der Messesteward abgemustert hatte, fuhr Jakob Neuhaus als Alleinsteward. (J. Ippers) 7. Hier unter Deck war die Klimaanlage spürbar, deren Summen die Korridorluft in Vibration versetzte. (J. Ippers) 8. Er verstand es, sie mühelos zum Lachen zu bringen, was sie famos an ihm fand. (K. Katsialis) 9. „Komm, setz dich. Hab dich für uns beide bestellt. Rinderfilet mit Champignonsauce“. (K. Katsialis) 10. Selbst als er sie darüber belehrte, wie auswendig eine Suppe a la Chicken cream soup herzustellen ist, hörte sie ihm begeistert zu. (K. Katsialis) 11. Als ich die Korridortür aufschloss, hörte ich die Musik. Es war das Grammophon Erna Börnigs, der Sekretärin. Eine leise, klare Frauenstimme sang. Dann kam ein Geglitzter von gedämpften Geigen und Banjopizzikatis. (E.M.Remarque) 12. Bei diesen Worten aber brach der alte Monsieur Johann Buddenbrook einfach ins Gelächter aus.(Th. Mann) 13. Sie war eine korpulente Dame mit dicken weißen Locken über den Ohren...und weißen Händen, in denen sie einen kleinen sammetnen Pompadour auf dem Schoße hielt.(Th. Mann)

II. 1. Wegner öffnete die Tür zu Block V und trat in einen Vorderraum... Links war die Pförtnerloge, eine Schwester saß hinter der Glasscheibe und betrachtete ihn kritisch. (H.Konsalik) 2.Seine Verhältnisse seien ihnen zwar nicht bekannt, aber er lebe gentlemanlike ...(Th.Mann) 3. Und dann ging Christian... in den Kursaal, um mit Peter Döhlmann, Onkel Justus, Doktor Gieseke und einigen Hamburger Suitiers Rouletten spielen. (Th.Mann) 4. ...von der Dämmerung umgeben stand vor den beiden, in einen faltig hinabwallenden Hauskleide aus schneeweißem Pikee, eine aufrechte Gestalt. (Th.Mann) 5. Ein Serviceteil, eingeblendete Karten und Tourenvorschläge runden die Entdeckungsreise ab. („Gong“) 6. Heiß, heiß ist dieses Ensemble von „Blue Mariane“. Ideal für Strandparty. (Frauen – Magazin) 7. Sie schaltete den Computer ein und lud ein selbstgeschriebenes Programm namens Therapie. (C.Lauber) 8. Sein Eau de Toilette riecht nach Limone und Gewürzen. (D.Koontz) 9. Sie hatte das Nagel – Set mit sich und setzte sich zu ihrem Sohn auf die Couch, um wie immer nach einem Bad ihrer Pediküre nachzugehen. (K.Katsilis) 10. Er war ein loyaler Lehrer, der im Unterricht sehr viel Engagement zeigte. (K.Katsilis) 11. Apricot – Rouge verleiht dem Teint Frische und gibt dem Gesicht Kontur. („Bravo Girl“) 12. Apricotfarbenes Rouge unter Braue. Heller und brauner Eyeshadow. Das ist ein perfekter Finish. („Bravo Girl“) 13. Die Möbel, die sich dort befanden, waren etwas älter. Es waren alte Schränke, eine Kommode und eine Couch aus früher Zeit. Ihr Sohn hatte dann im Laufe der Zeit ihr das Fax-Gerät, den hochmodernen Fernseher und Videorecorder zu verschiedenen Anlässen geschenkt. (K.Katsilis)

14.Finden Sie im folgenden Text fremdsprachliche Entlehnungen. Aus welchen Sprachen sind sie entlehnt?

Rund tausend sind Besatzung rund tausendfünfhundert Passagiere, und die liegen entweder in ihren Kabinen, oder sie verschwinden im Fitnessraum, beim Friseur, im Theater, im Kino, sie spielen zehn Stunden am Tag Bridge oder Bingo, sie zocken im Casino an gleich drei Roulette- Tischen, sie betrinken sich in der Crystal Bar, sie spielen Golf, Tennis oder sind im Swimmingpool, sie arbeiten in der Kreuzworträtselgruppe, machen den Hauptpflegekurs im Yacht Club oder lauschen der Harfenistin im Chart Room.

Sieben Tage lang schläft man mit ihm ein und wacht mit ihm auf, wir tanzen, essen, joggen an Deck, wir lesen dicke Bücher und besuchen drei Filme, zwei Konzerte, ein Broadway – Musical in dieser Zeit, und er ist immer da und wiegt uns in den Schlaf, und die QE 2 ist

beileibe kein langsames Schiff.

(F.Frindlay)

15. Bestimmen Sie die Bedeutung und nennen Sie deutsche Entsprechungen, wo es möglich ist, für die folgende Angloamerikanismen:

das Equipment, overdressed, die Performance, das Rebirthing, der Facilitzmanager, das Update, das Highlight, das Business, der Clip, das Baby, der Babysitter, die Beauty, der Bestseller, der Body, das Booklet, checken, das Comeback, der Computer, das Computerdesign, der Designer, der Drink, der Fan, die First Lady, das First – Class – Hotel, der Gagger, happy, die Headline, der Horror, das Image, der Jazz, der Job, das Joint Venture, das Jogging, das Kid, das Know – how, der Look, der Lover, das Make – up, der Manager, das Meeting, mixen, News, die Party, die Strandparty, der Player, pop, private, pure, relaxen, das Remake, das Remix, das Shopping, simple, der Skidress, der Song, der Sound, der Star, die Love – Story, das Handikap, der Foxtrott, der\das Spray, die Babypause, das Augen-Make-up, der Beauty-Stoff, London Fashion week, die Bar, der Swimmingpool, der Body-Wahn, das Center, der Endlers-Peak, der Emergency-Room, das Handy, das Happy End, die Queen, die Service – Gebühr, die Inside – Information, der Mainstream.

16. Finden Sie unter dem Strich deutsche Entsprechungen für die folgenden Angloamerikanismen:

1. Boy; 2. Dress; 3. Job; 4. Money; 5. Queen; 6. Baby; 7. Lovestory; 8. Lover; 9. Pants; 10. Ticket; 11. Juice; 12. Airport; 13. Open; 14. Peace; 15. Star; 16. Friend; 17. Body; 18. Killer; 19. Eyes; 20. Weeken; 21. to go shopping; 22. Feeling; 23. Girl; 24. easy; 25. crazy; 26. starten; 27. biken; 28. Bodyguard; 29. Beach; 30. Love; 31. Leader; 32. Future; 33. clever; 34. Flower; 35. Church; 36. Space; 37. bad; 38. together; 39. dancen; 40. jumpen; 41. dry; 42. Bottle; 43. Tears; 44. Soap; 45. testen; 46. speak.

1. Geld; 2. Königin; 3. Kind; 4. Junge; 5. Liebesgeschichte; 6. Arbeit; 7. Hosen; 8. Freund; 9. Stern; 10. Liebhaber; 11. Frieden; 12. Mörder; 13. Augen; 14. Flughafen; 15. Karte; 16. öffnen; 17. Kleid; 18. Leib; 19. Saft; 20. Rad fahren; 21. Mädchen; 22. Gefühl; 23. einkaufen; 24. anfangen; 25. wochenende; 26. leicht; 27. verrückt; 28. sprechen; 29. schlecht; 30. Raum; 31. Kirche; 32. springen; 33. trocken; 34. tanzen; 35. zusammen; 36. prüfen; 37. Seife; 38. Tränen; 39. Flasche; 40. Blume; 41. klug; 42. Zukunft; 43. Liebe; 44. Führer; 45. Strand; 46. Leibwächter.

17. Nachstehend wird das substantivische Polysemiemodell „Mönch , Geistlicher – ein Getränk“ durch Beispiele veranschaulicht. Wie ist diese semantische Begriffsverbindung kulturhistorisch zu erklären?

1) Benediktiner m 1. Mönch des Benediktinerordens; 2. Ein Kräuterlikör;

2) Bischof m 1. Oberster geistlicher Würdenträger ; 2. Kaltes Getränk aus Rotwein und Pomeranzenschalen;

3) Kapuziner m 1. Angehöriger eines Mönchsordens; 2. Österr. Kaffee mit wenig Milch;

4) Kardinal m 1. Höchster Würdenträger nach dem Papst; 3. Getränk aus Weißwein mit Zucker und Pomeranzen;

5) Kartäuser m 1. Mitglied des Kartäuserordens; 2. Ein (ursprünglich von den Kartäusern hergestellter) Likör.

18. Es wurde ein neues Polysemiemodell ermittelt: „Speise, Essen – etwas Unbrauchbares, Schlechtes, Unsinniges“, Die folgenden Beispiele aus dem „Duden – GWDS“ belegen es:

Essig, m: es ist E. mit etw. – (ugs.) es ist vorbei/aus mit etw.; Fisch, m: kleine Fische – (ugs.) Kleinigkeiten; Fische – (ugs.) Lügen; Käse, m 2. (ugs. abwert.) Unsinn, dummes Zeug; Kohl, m 2. (ugs. abwert.) ungereimtes Zeug, Unsinn: rede keinen K.!.; Nudel, f 4. (ugs.) eine dicke, ulkige, komische N. – spöttische Charakteristik einer weiblichen Person; Pflaume, f 4. (salopp abwert.) untauglicher, schwacher Mensch; Quark, m 2. (ugs. abwert.) etw. Wertloses,

Belangloses: der Film war ein absoluter Q.; Wurst, f: j-m wurst / wurscht sein – (ugs.) j-m gleichgültig sein: dieser Mensch ist mir w. (alte Schreibung: Wurst / Wurscht)

Wie lässt sich hier logischerweise die Verschlechterung der Bedeutung erklären? Welche weiteren Wörter der Sachgruppe „Speisen, Obst, Früchte“ können (an Hand Ihrer Beobachtungen) diese Reihe erweitern?

19. Mit Hilfe verschiedener Wörterbücher bzw. aus Ihrer eigenen Erfahrung versuchen Sie, Homonyme zu den in den folgenden Sätzen fett gedruckten Wörtern zu finden.

1. Die Dichtung am Wasserhahn muss erneuert werden. 2. Es waren alles junge Dinger. 3. Das ist doch zu dumm! 4. Der Stuhl ist durchgebrochen. 5. Du hast mich damit echt überrascht. 6. Was denkst du dir eigentlich? 7. Das ist einfach unmöglich! 8. Fragen Sie danach bei der entsprechenden Behörde! 9. Wann kann ich mein Erbe antreten? 10. Er erschrak, als er den Knall hörte. 11. Wären wir erst zu Hause! 12. Diese Pläne wird man erst in ferner Zukunft verwirklichen können. 13. Der Gefangene hatte Fesseln an Händen und Füßen. 14. Die Bewerber waren zwischen 25 und 30 Jahren. 15. An uns flog ein Schmetterling mit gelben Flügeln vorbei. 16. Er lebte lange in der Fremde. 17. Es war schon gegen Mitternacht, als er zu Bett ging. 18. Er ist gerade hinausgegangen. 19. Das Schiff hat im Golf geankert. 20. Insofern es möglich ist, wird man ihm helfen. 21. Zu dem Fest wird eine Kapelle engagiert. 22. Dieser Fehler kann dich die Stellung kosten. 23. Das Fass leckt. 24. An der Grenze sind viele Minen gelegt. 25. Die Temperatur betrug im Mittel 10 Grad Celsius. 26. Er hat das mit Nachdruck gemacht. 27. Natürlich käme ich gerne, aber ich habe keine Zeit. 28. Sie ließ sich einen Pony schneiden. 29. Es geschieht rein gar nichts. 30. Er schert sich nur wenig um sie. 31. Der Wind schwellte die Segel. 32. Für diesen Wagen gibt es einen gut ausgebauten Service. 33. Nur teilweise haben sich die Touristikunternehmen auf Singles eingestellt. 34. Der Schlaf stärkt den Menschen. 35. Das Gerät steht unter Strom. 36. Am Morgen lag Tau auf den Wiesen. 37. Das Instrument hat einen schönen Ton. 38. Die Krankenschwester legte ihm einen Verband an. 39. Die Wunde ist gut verwachsen. 40. Sind schon welche (von uns) zurückgekommen?

20. Nach welchen Mitteln lassen sich die folgenden Homonyme Differenzieren: verschiedene Schreibweise / Differenzierung des grammatischen Geschlechts / Differenzierung der Pluralbildung / beides: das grammatische Geschlecht und die Pluralform:

aber (Konj.) – aber (Part.) – aber (Adv.)

abhängen (hing ab, hat abgehangen) – abhängen (te, t)

absolut (Adj.) – absolut (Abv.)

anstatt (Konj.) – anstatt (Präp. Mit Gen.)

auslesen (zu Enge lesen) – auslesen (auf Grund einer bestimmten Eigenschaft oder Beschaffenheit auswählen)

außerhalb (Präp. Mit Gen.) – außerhalb (Adv.)

das Band –s, die Bänder – die Band =, die Bands – der Band – (e)s, die Bände

beschlagen (beschluss, hat/ist beschlagen) – beschlagen (Adj.)

das Bord –(e)s, -e – der Bord –(e)s, -e

der Bund –(e)s, die Bünde – das Bund –(e)s, die Bunde

doch (Konj.) – doch (Adv.) – doch (part.)

die Fessel =, -n – die Fessel =, -n

der Golf –(e)s, -e (морской залив; лиман) – das Golf –s (спорт. Гольф)

ihr (Personalpron. im Dat.) – ihr (Possessivpron.)

die Kiefer=, -n – der Kiefer -s, =

kosten (vt/vi) (te, t)- kosten (vt) (te, t)

der Leiter –s, = - die Leiter =, -n

die Messe =, -n – die Messe =, -n

der Nachdruck – (e)s – der Nachdruck –(e)s, -e

der Pack –s, -e u. Päckchen – das Pack –s

die Plastik=, -en (скульптура; пластика, искусство ваяния; пластичность, выразительность)- das Plastik -s, -s (пластический материал, пластмасса)  
das Pony -s, -s (пони) – der Pony -s, -s (чёлка – причёска)  
der Tau – (e)s – das Tau –(e)s, -e  
verwachsen( verwuchs, hat/ist verwachsen) – verwachsen (Adj.)  
welcher (Interrogativpron.) - welcher (Relativpron.) – welcher